ПРОВОДНИКЪ

и

ПЕРЕВОДЧИКЪ

ПО ОКРАИНАМЪ РОССІИ,

Заключающій въ себѣ 24 языка:

1) Шведскій, 2) Финскій, 3) Эстскій, 4) Латышскій, 5) Литовскій,
6) Польскій, 7) Бѣлорусскій, 8) Малорусскій, 9) Татарскій Ка-
занскій, 10) Татарскій Сибирскій, 11) Алтайскій, 12) Якутскій,
13) Тунгузскій, 14) Калмыцкій, 15) Бурятскій, 16) Сартовскій,
17) Узбекскій, 18) Персидскій, 19) Киргизскій, 20) Туркменскій,
21) Армянскій, 22) Грузинскій, 23) Татарскій Кавказскій и 24)
Татарскій Крымскій.

(По каждому языку 1000 самонужнѣйшихъ словъ, 500 разговорныхъ фразъ и грамматическій очеркъ).

Составилъ по методѣ Меццофанти

А. В. СТАРЧЕВСКІЙ.

Складъ изданія у В. А. БЕРЕЗОВСКАГО,
С.-Петербургъ, Колокольная, № 14.

1888.

Часы (столовые)—*Дцэгоріус.*
Чашка—*Филижанка—Торелкеле.*
Человѣкъ—*Чловѣк—Жмогус.*
Чернила — *Атрамент — Атра-*
[*мэнтас.*
Четвергъ—*Чвартэк—Кетвергас.*
Чиновникъ — *Ужэндник — Чи-*
[*новникас.*
Чулки—*Пончохи—Шкарпеткос.*
Шапка—*Чапка—Кяпурэ.*
Шахматная доска—*Шахматы.*
Швейцаръ—*Швайцар — Швей-*
Шея—*Шыя—Каклас.* [*цорюс.*

Шинель—*Плащ—Площюс.*
Шкафъ—*Шафа—Шепа.*
Шляпа—*Капелюш—Кэпалушас.*
Шоколатъ. *Чэколяда—Шакала-*
Шуба—*Футро—Кайланіей.* [*дас.*
Щека—*Полмчэк—Скростай.*
Щетка. *Щотка—Щетка.* [*рэта.*
Экипажъ—*Эквипаж, повуз—Ка-*
Этажъ—*Пасптро—Піонтріо.*
Яблоко—*Яблко—Оболис.*
Языкъ—*Ензык—Лэжувис.*
Яйца—*Яйе—Кіаушис.*
Январь—*Стычень—Савсис.*

IV. Языки малорусскій и бѣлорусскій.

А. Глаголы.

Благодарить — *Дяковать — Дзя-*
[*ковацъ.*
Брать, взять—*Браты, взяты—*
[*Брацъ, узяцъ.*
Быть—*Буты—Быцъ.*
Бѣгать—*Биһаты—Бѣгацъ.*
Вести—*Вэсты—Везсци.*
Видѣть—*Бачыты—Видзецъ.*
Войти, входить—*Войты—Уха-*
[*дзицъ, вайци.*
Вспоминать — *Вспомынаты —*
[*Спаминацъ.*
Вставать. *Вставаты. Уставацъ.*
Выходить—*Выходыты—Вахад-*
[*зицъ.*

Говорить — *Казаты—Гаварицъ.*
Гулять—*һуляты—Гуляцъ.*
Давать—*Даваты—Давацъ.*
Держать—*Дэржаты. Дзяржацъ.*
Думать—*Думаты—Думацъ.*
Дѣлать—*Робыты—Рабицъ.*
Желать—*Бажаты—Хацѣцъ.*
Забывать—*Забуваты. Забывацъ.*
Завтракать — *Снидаты — Снѣ-*
[*дацъ.*
Звать—*Клыкаты—Звацъ, гукацъ.*
Знать—*Знаты, умиты—Знацъ.*
Идти—*Иты—Ици.*
Играть—*һраты—Играцъ.*
Имѣть—*Маты—Мѣцъ.*
Искать—*Шукаты—Шукацъ.*
Кончить—*Кончаты — Скончицъ.*

Лгать—*Брэхаты—Лгаць.*
Лить—*Лыты—Лиць.*
Ложиться—*Кластысь. Класицися.*
Молчать—*Мовчаты—Моучаць.*
Мочь (быть въ состояніи). *Мичь.*
[*—Махци.*
Надѣяться—*Надіятысь, сподиватыся—Сподзевацься.*
Называть—*Зваты—Называць.*
Находить — *Находыты— Находзиць.*
Находиться, *Буты. Быць.*
Начинать—*Почать— Зачинаць.*
Нести, носить—*Нэсты, носыть.*
[*—Нясци, насиць.*
Нравиться—*Сподобацця—Падабацися.*
Обижать — *Скрыудыты. Крыудзиць.*
Обманывать — *Одурыты — Ошукиваць.*
Обѣдать—*Обидаты—Обѣдаць.*
Одѣваться. *Одиватыся—Апрацися.*
Ожидать. *Ждаты. Чакаць, ждаць.*
Оставаться. *Оставатысь. Оставацися.*
Оставлять. *Покидаты. Покидаць,* [*рищь.*
Отвѣчать—*Видтвичаты—Гаваняць.*
Отпирать— *Отчынять — Отчи-*
Ошибаться— *Обмовляцця, обмишулытысь—Памышацися, памылицися.* [*Талкаваць.*
Переводить — *Перетовковувать-*
Писать—*Пысаты—Писаць.*
Пить—*Пыты—Пиць.*
Платить—*Платыты—Плациць.*
Позволять—*Позволяты—Пазваляць.*
Показать. *Показаты. Паказаць.*
Покупать. *Куповаты—Купляць.*
Полагать. *Мирковаты—Мяркаваць.*
Положить. *Класты. Палажиць.*
Получать. *Видобраты-Адабраць.*
Помнить. *Нэзабуваты- Памятаваць.*
Понимать. *Розумиты. Разумѣць.*
Посылать. *Посылаты. Посылаць.*
Потерять—*Згубыты—Поцеряць,* [*сгубиць.*
Приказать—*Вэлиты—Вялець.*
Принимать. *Приниматы—Принимаць.*
Приносить — *Приносыты —Прынасиць.*
Приходить—*Прыходыты —Прихадзиць.*
Продавать — *Продаваты — Прадаваць.*
Просить—*Просыты—Прасиць.*
Прятать—*Ховаты—Хаваць.*
Работать. *Робыты—Працаваць.*
Разговаривать— *Перебендёваты.* [*размовляты,—Размоуляцъ*
Раздѣвать — *Скидываты —Раздзяваць.*
Разсказывать. *Казаты—Баяць.*
Садиться—*Садытыся—Сьсци.*
Сидѣть—*Сыдиты—Сядзѣць.*
Сказать—*Сказаты—Сказаць.*

Случаться. *Буваты. Трафляцися.*
Слушать—*Чуяты—Слухаць.*
Смотрѣть—*Глядиты—Глядзѣць.*
Смѣяться. *Сміятыся. Смеяцися.*
Соглашаться—*Згодытыся —Па-*
Спать. *Спаты—Спаць.* [*слухаць.*
Спрашивать—*Пытать—Пытá-*
Стать—*Статы—Стаць.* [*цися.*
Стоить—*Коштоваты — Кашта-*
Стоять-*Стояты—Стаяць* [*ваць.*
Считать—*Личиты—Личиць.*
Удовлетворить — *Удоволыть —*
[*Нагарадзиць.*
Ужинать—*Вечеряты. Вячераць.*
Узнать. *Довидатыся.Давѣдацися.*
Умирать—*Умираты — Умираць.*
Учиться—*Учитыся — Вучицися.*
Хвалить—*Хвалыты—Хвалиць.*
Ходить—*Ходыты— Хадзиць.*
Хотѣть—*Хотиты—Хацѣць.*
Читать—*Чытаты—Читаць.*
Шутить—*Жартоваты—Жарта-*
Ѣздить. *Іиздыты. Ѣздзиць*—[*ваць.*
Ѣсть—*Іисты—Ѣсци.*
Ѣхать верхомъ — *Іихаты вэр-*
[*хом—Ѣхаць вярхомъ.*

Б. Мѣстоименія.

Вашъ—*Ваш—Ваш.*
Весь—*Вэсь—Увѣсь.*
Всякій—*Всякій Усякій, кажды.*
Вы—*Вы—Вы.*
Другой, иной—*Другій—Други.*
Его—*Іого—Яго.*
Ее—*Іеи—Яе.*
Ихъ—*Іих—Их.*

Каждый. *Кóжный — Усяки, ка-*
Какой—*Якый—Яки.* [*жинны.*
Какой-то — *Якыйсь — Якійсь,*
Который—*Каторый—Которы.*
Кто—*Хто—Хто.*
Кто-либо. *Хто-небисъ—Хто-ни-*
Мой—*Мій—Мой.* [*буцъ.*
Мы—*Мы—Мы.*
Нашъ—*Наш—Наш.*
Никакой—*Ниякый—Нияки.*
Никто—*Нихто—Нихто.*
Она—*Вона—Яна.*
Они—*Воны—Яны.*
Онъ—*Вин—Ён.*
Онѣ—*Воны—Яны.*
Самъ—*Сам—Сам.*
Самый—*Самый—Самы.*
Свой—*Свій—Свой.*
Себя—*Сэбэ—Сабѣ.*
Такой—*Такій—Такій.*
Твой—*Твій—Твой.*
Тотъ—*Той—Той.*
Ты—*Ты—Ты.*
Что—*Що—Што.*
Что-либо,что-нибудь. *Що-нэбудь.*
Это—*Сэ—Гэто.* *што-нибуць.*
Этотъ—*Сэй—Гэтый.*
Я—*Я—Я.*

В. Частицы.

Ахъ!—*Ах!—Ах!*
Безпрерывно — *Бизпристанно—*
Безъ—*Биз—Бэз.* [*Цянгле.*
Безъ-сомнѣнія—*Пэунэ — Пэуне.*
Близко—*Блызко—Блізко.*
Болѣе—*Билшэ—Больш.*

Вверху. *Вверху, наһори. Увярху.*
Вдоль—*Вздоуж—Уздоуж.*
Вдругъ—*Сійчас—Кали не.*
Вездѣ—*Всюды—Усюды.*
Вмѣсто—*За—Замяст.*
Вмѣстѣ—*Разом—Разам.*
Внизу—*Внызу—Унизу.*
Внутри. *Всэрэдыни—Усяредзини.*
Вокругъ—*Круһом — Кругом, наваколо.*
Въ самомъ дѣлѣ—*Чы справди?—Дапрауды?*
Вчера—*Учэра—Учора.*
Въ, во—*Ву—У во.*
Гдѣ—*Дэ—Дзѣ.*
Да—*Эһэ—Але.*
Давно—*Давно—Дауно.*
Даже—*Вжэ—Нават.*
Далеко—*Далэко—Далеко.*
Для—*Гля—Дзеля.*
Для чего? *Гля чоһо. Дзеля чего.*
Для того. *Гля тоһо. Дзеля таго.*
До—*До—До.*
Довольно—*һоди—Годзи.*
Дурно—*Поһано—Кіепско.*
Дѣйствительно — *Правда — Саправды.*
Если—*Колы—Кали.*
Еще—*Щэ—Яще.*
Завтра—*Заутра—Заутра.*
Здѣсь—*Тут—Тут, тутака.*
Затѣмъ—*Гля того—Дзеля таго.*
Зачѣмъ?—*Гля чоһо?—Чаму?*
И—*И—И.*
Изъ—*Из, з—З.*
Или—*Або, лыбо, лэбонь—Ци.*
Иначе—*Иначэ—Иначай.*

Исключая—*Оприч—Априч.*
Истинно—*Правда—Сапрауды.*
Какимъ-образомъ—*Як—Як.*
Какъ—*Як.—Як.*
Когда—*Колы—Кали.*
Конечно—*Так—Але.*
Кромѣ—*Оприч—Априч.*
Куда—*Куды—Куды.*
Мало—*Мало—Мало.*
Медленно—*Помалу—Помалу.*
Между—*Мэж—Памеж.*
Менѣе—*Мэншэ—Мельш.*
Много—*Баһацько—Много.*
Можно—*Можна—Можна.*
Можетъ-быть — *Можэ—Можебыць.*
На, надъ—*На, над—На, над.*
Наконецъ. *Наконець—Наканец.*
На лѣво—*Наливо—Нальво.*
На право—*Направо—Направо.*
Не—*Нэ—Нѣ.*
Нельзя—*Не можна—Ня можно.*
Непремѣнно—*Непреминно—Канечне.*
Неужели. *Нэуже, Няуже.*
Ни—*Ни—Ни.*
Никогда—*Николы—Никали.*
Но—*Алэ—Але.*
Нѣтъ—*Ни—Нѣ.*
Нѣтъ—*Нэма—Няма, нямашека.*
О—*Про, о—О.*
Однако—*Алэ—Аляж.*
Около—*Коло—Каля.*
Опять—*Знов—Изноу.*
Оттуда—*Видтиль—Оттуль.*
Отъ—*Од—Ат.*
Охотно—*Зохотою—Захвотаю.*

Очень—*Дуже—Вельми.*
Передъ, предъ—*Пэрэд—Перад.*
По, подъ—*По, пид—По, под.*
Позади—*Ззади—З заду.*
Поздно—*Пизно—Позно.*
Послѣ—*Посли, опосля—Апасля.*
Послѣ-завтра—*Посли-заутра —*
[Посли-заутра.
Потомъ. *Потим, Потым, апасля.*
Потому-что—*Бо—Кали.*
Почему—*Гля чоһо—Чаму(ж).*
Прежде—*Пэршэ—Упярод.*
Противъ. *Против-Процяу, проци.*
Прочь—*Причь—Вон.*
Рано—*Рано—Рано.*
Рѣдко—*Ридко—Рѣдко.*
Сверху—*Сһоры—Звѣрху.*
Сегодня—*Сёһодня—Сягони.*
Сейчасъ—*Зараз—Зараз.*
Сколько—*Килько?—Скольки?*
Скоро—*Прытко, митью—Зараз.*
Слишкомъ—*Дужэ—Вельми.*
Снаружи—*Звѣрху—Зверху.*
Слѣдовательно—*Нусь—Отъ дзе-*
[ля гэтаго.
Снизу—*Знызу—Знизу.*
Снова—*Знову—Изнову.*
Справедливо. *Справди—Праyда.*
Столько—*Тилко—Стольки, ге-*
Съ, со—*З—З.* *[тульки.*
Такъ—*Так—Так, гетак.*
Также—*Також—Такжиш.*
Тамъ—*Там—Там.*
Теперь—*тэпэр—Цяпер.*
Тихо—*Тыхо—Цихо.*
Только—*Тильки—Тольки.*
Точно—*Як патреба.*
Туда—*Туды—Туды.*
У—*У—У.*
Увы!—*Ох—Ох.*
Уже—*Вжэ—Уже.* *[ципрауда.*
Ужели?—*Чы справди?—Няужэж,*
Хорошо—*һарно—добрэ.*
Хотя—*Хоть—Хоць.*
Часто—*Часто—Часто.*
Чрезъ—*Чэрэз—Через.* *[каб.*
Что, чтобы—*Що, щоб — Што*

Г. Прилагательныя.

Богатый—*Боһатый—Багатый.*
Больной—*Хворый — Хворій'ня-*
[дужій.
Большой—*Вэлыкій—Вяликій.*
Бѣдный—*Бидный—Бѣдный.*
Бѣлый—*Билый—Бѣлый.*
Веселый—*Вэсэлый—Вяселый.*
Высокій—*Высóкій—Высóкій.*
Вѣрный—*Вирный—Вѣрный.*
Гадкій—*Поһаный—Паганый.*
Главный—*Наиважнійшій.*
Глубокій—*һлыбóкій—Глыбокій.*
Глупый—*Дурный—Дурный.*
Горькій—*һиркій—Горкій.*
Горячій—*һарачій—Гарачій.*
Готовый—*һотовый—Гатовый.*
Густой—*һустый—Густый.*
Деревянный—*Дэрэвяный — Дзя-*
[рэвяный.
Дешевый—*Дэшэвый—Танный.*
Длинный—*Довһій—Доугій.*
Добрый—*Дóбрый—Добрій.*
Долгій—*Дóуһій—Доугій.*

Дорогой—*Дороћый—Дарагій.*
Дурной—*Поћáный—Кепскій.*
Желтый—*Жóутый—Жóутый.*
Желѣзный—*Зелизный — Жальз-*
[*ный.*
Здоровый—*Здоровый—Здаровый,*
[*дужій.*
Зеленый—*Зэлэный—Зялёный.*
Злой—*Злый, сэрдытый — Сяр-*
[*дзитый.*
Золотой—*Золотый—Залатый.*
Извѣстный. *Звистный—Вядомый*
Истинный—*Вирный — Праудзи-*
[*вый.*
Кислый—*Кислый—Кислый.*
Короткій. *Корóткій—Карнатый.*
Красивый—*ћарный—Пѣкный.*
Красный—*Чэрвоный—Чарвоный.*
Кривой—*Крывый—Кривый.*
Крупный. *Здоровецкій—Вяликій.*
Крѣпкій—*Крипкій—Моцный.*
Легкій—*Лэнкій—Лёхкій.*
Лучшій—*Лучшій—Лѣпшій.*
Лѣнивый—*Лэнывый — Гультая-*
[*ватый.*
Любезный—*Любэзный—Гречный*
Малый—*Мáлый—Мáлый.*
Мелкій—*Дрибный—Дробный.*
Милый—*Мылый—Милый.*
Молодой—*Молодый—Маладый.*
Небольшой—*Невэлыкій — Нявя-*
[*ликій.*
Непріятный—*Поћаный—Няпрі-*
[*ятный.*
Несчастный — *Нэсчастлывый—*
[*Нясчаслывый.*

Низкій—*Нызкій—Низкій.*
Новый—*Нóвый—Новый.*
Нужный—*Потребный—Потреб-*
[*ный.*
Общій—*Усихъ—Агульный.*
Опасный—*Нэбэзпечный— Небяз-*
[*печный.*
Опрятный. *Опрятный—Чистый.*
Плохой—*Сквэрный—Паскудный.*
Полный—*Повный—Пóуный.*
Пріятный—*ћáрный—Пріязный.*
Прямой—*Прамый—Простый.*
Пустой—*Порожній—Пустый.*
Равный—*Ривный—Рóуный.*
Рыжій—*Рудый—Рыжій.*
Рѣдкій—*Ридкій—Рѣдкій.*
Свѣжій—*Свижый—Свѣжій.*
Синій—*Сыній—Синій.*
Сильный—*Сыльный—Моцный.*
Скверный—*Поћаный—Дренный.*
Слабый—*Слабый—Слабый.*
Сладкій—*Солóдкій—Сáлодкій.*
Слѣпой—*Слипый—Сляпый.*
Соленый—*Солóный—Салёный.*
Спѣлый—*Спилый—Спѣлый.*
Старый—*Стáрый—Старій.*
Счастливый — *Счастлывый —*
[*Счасливый.*
Сырой—*Сырый—Сырій.*
Сѣверный. *Пивнóчный—Пауноч-*
[*ный.*
Сѣрый—*Сирый—Шарый.*
Теплый—*Тэплый—Цёплый.*
Тихій—*Тыхій—Цихій.*
Толстый—*Тóустый—Тóустый.*
Тонкій—*Тóнкій—Тонкій.*
Трудный—*Трудный—Трудный.*
Тѣсный—*Тисный—Цѣсный.*

Тяжелый—*Тяжкій—Цяжкій.*
Узкій—*Узкый—Вузкій.*
Умный — *Розумный — Вумный,* [*разумный.*
Холодный—*Холóдный — Халодный.*
Холостой—*Нэжонатый—Няжанатый.*
Хорошій— *Хорошый — Ладный,* [*добрій.*
Худой—*Худый—Худый.*
Цѣлый—*Цилый—Цѣлый.*
Частый — *Частый — Густый,* [*частый.*
Черный—*Чóрный—Чёрный.*
Чистый—*Чыстый—Чистый.*
Чужой—*Чужый—Чужій.*
Широкій—*Шырóкій— Ширóкій.*
Этакій—*Такій—Такій, гэдыкій.*
Юный—*Молодый—Маладый.*
Явный—*Явный—Вядóмый.*
Яркій—*Вельми-свѣтлый.*
Ясный—*Ясный—Ясный.*

Д. Числительныя.

1—*Одын, раз—Адзин.*
2—*Два—Два.*
3—*Тры—Три.*
4—*Чотыри—Чатыри.*
5—*Пьять—Пяць.*
6—*Шисть—Шэсць.*
7—*Сим—Сем.*
8—*Висим—Восим.*
9—*Дэвять—Дзевяць.*
10—*Дэсять—Дзесяць.*
11—*Одынадьцять—Одзинацаць.*
12—*Дванадьцять—Дзвѣнацаць.*
13—*Трынадьцять—Тринацаць.*
14—*Чотырнадьцять—Чатырнацаць.*
15—*Пьятнадьцять—Пятнацаць*
16—*Шиснадьцять—Шаснацаць.*
17—*Симнадьцять—Сямнацаць.*
18—*Висимнадцять. Васимнацаць*
19—*Дэвятнадьцять —Дзявятнацаць.*
20—*Двадьцять—Двацаць.*
21—*Двадьцять одын — Двацаць* [*адзин.*
22—*Двадцять два—Двацаць два.*
23—*Двадцять тры. Двацаць три.*
30—*Трыдьцять—Трицаць.*
40—*Сорок—Сорок.*
50—*Пьятьдэсять—Пяцьдзясят.*
60—*Шистьдесять—Шисдзесят.*
70—*Симдэсять—Семдзесят.*
71—*Симдэсять одын—Семдзесят* [*адзин.*
72—*Симдэсять два — Семдзесят* [*два.*
80—*Висимдэсять—Восимдзесят.*
90. *Дэвятьдэсять. Дзевяцьдзесят.*
100—*Сто—Сто.*
500—*Пьятьсот—Пяцьсот.*
520. *Пьятьсот двадьцять—Пяцьсот двацаць.*
1000—*Тысяча—Тысяча.*
2000—*Дви тысячи. Дзвѣ тысячи.*
100,000. *Сто тысяч—Сто тысяч.*
500,000—*Пьятсот тысяч—Пяцьсот тысяч.*
Милліонъ—*Мыліон—Мильён.*

1-й—*Пэрвый—Першій.*
2-й—*Второй—Утарой, другій.*
3-й—*Трэтій—Трейцій.*
4-й—*Чэтвэртый—Чацвертый.*
5-й—*Пьятый—Пятый.*
6-й—*Шостый—Шостый.*
7-й—*Сёмый—Сёмый.*
8-й—*Висьмый—Восьмый.*
9-й—*Дэвятый—Дзявятый.*
10-й—*Дэсятый—Дзясятый.*
11-й—*Одынадцятый—Одзинаца-*
[тый.
12-й—*Дванадцятый—Дзвянаца-*
[тый.
13-й—*Трына́дцятый—Тринаца-*
[тый.
14-й—*Чотырнадцятый—Чатыр-*
[нацатый.
15-й—*Пьятнадцятый—Пятна-*
[цатый.
16-й—*Шиснадцятый—Шасна-*
[цатый.
17-й—*Симнадцятый—Сямнаца-*
[тый.
18-й—*Висимнадцятый—Васим-*
[нацатый.
19-й—*Дэвятнадцятый—Дзявят-*
[нацатый.
20-й—*Двадцятый—Двацатый.*
21-й—*Два́дцять пэрвый—Два-*
[цаць первый.
22-й—*Двадцять второй—Два-*
[цаць уторый.
40-й—*Сороковый—Саракавый.*
50-й—*Пятьдэсятый—Пядзеся-*
[тый.
60-й—*Шисдесятый—Шесцдзе-*
[сятый.
70-й.*Симдэсятый—Семдзесятый.*
80-й—*Висимдэсятый—Васьми-*
[дзесятый.
90-й—*Дэвятьдэсятый—Дзевяц-*
[дзесятый.
100-й—*Сотый—Сотый.*

Е. Существительныя.

Августъ—*Сэрпэнь—Сърпень.*
Апельсинъ—*Помаранча—Пама-*
[ранча.
Апрѣль—*Квитэнь—Квъцинь.*
Аптека—*Аптэка—Аптэка.*
Аршинъ—*Аршын, локоть—Ло-*
[каць.
Бабушка—*Баба—Бабка, бабуль-*
Балконъ—*Ганок—Ганак.* *[ка.*
Балъ—*Бал—Банкет, баль.*
Банкъ—*Банк—Банк.*
Баня—*Лазня—Лазня.* *[на*
Баранина—*Баранына—Барани-*
Бильярдъ—*Быльярд—Билярд.*
Биржа—*Быржа—Биржа.* *[тык.*
Бифштексъ—*Быштык—Біфш-*
Блюдечко—*Мысочка—Сподак.*
Блюдо—*Пивмысок—Миска.*
Бобы—*Квасоля—Боб.*
Богъ—*Биһ—Бох.*
Болото—*Баһно—Балото.*
Болѣзнь—*Хвороба—Хвароба.*
Борода—*Борода—Барада.*
Бочка—*Бочка—Бочка.*
Бракъ—*Замужество—Замуже-*
Братъ—*Брат—Брат.* *[ство.*

Бумага—*Папир, бумага—Папер.*

Буря—*Буря, вихор, завируха—* [*Бура-вихар.*

Бутылка—*Бутэлька—Бутелька.*

Буфетъ—*Шкап—Шафа.*

Ванна—*Ванна—Ваненка.*

Вдова—*Вдова—Удава.*

Вдовецъ—*Вдовэць—Удавец.*

Ведро—*Видро́—Вядро.*

Весна—*Вэсна—Вясна.*

Вечеръ—*Вэчир—Вечар.*

Вилка—*Вылка—Вилка, видэлэц.*

Вино—*Выно—Вино.*

Виноградъ. *Выноћрад - Винаград*

Вишня—*Вышня—Вишня.*

Вода—*Вода—Вада.*

Водка—*ћорилка—Гарелка.*

Воздухъ—*Повитрэ—Павѣтрэ.*

Война—*Війна—Вайна.*

Волосы—*Волосья—Валасы.*

Воскресенье — *Нэдиля—Нядзѣ-* [*ля*

Востокъ—*Всхид—Усход.*

Врачъ, докторъ—*Дохтур, ли-* [*кар—Лекар.*

Время—*Час—Час.*

Вторникъ—*Второк—Уторек.*

Вѣра—*Вира—Вѣра.*

Вѣтеръ—*Витэр—Вѣцер.*

Газета—*ћазэта—Газэта.*

Галоши—*Галоши—Калеши.*

Галстухъ. *ћалштук—Гальштук*

Гимназія—*ћымназія—Гимназія.*

Глаза—*Очи—Вочи.*

Говядина—*Мясо—Мясо.*

Годъ—*Рик—Рок.*

Голова—*ћолова́—Галава.*

Гора—*ћора—Гара.*

Горло—*ћирло—Горло.*

Горничная. *Покоева—Пакаёука.*

Городовой—*ћородовый—Дзясят-* [*ник.*

Городъ—*Мисто—Мѣсто.*

Горохъ—*ћорох—Гарох.*

Горчица—*ћирчыця—Гарчица.*

Гостинница — *Заїзжый дим —* [*Заѣзжій дом.*

Гость—*ћисть—Госць.*

Градъ—*ћрад—Град.*

Гребень—*ћрэбинь—Гребень.*

Громъ—*ћрим—Гром.*

Грудь—*Персь—Грудзь.*

Груша—*ћруша—Грушка.*

Грязь—*ћрязь, болото—Гразь.*

Губы—*ћубы—Губы.*

Гувернантка —*ћувэрнанка—Гу-* [*варнантка.*

Дантистъ—*Зубный ликарь—Док-* [*тар.*

Дача—*Литній дим—Хата.*

Двери—*Двэри—Дзверы.*

Дворецъ—*Палац—Палац.*

Дворникъ—*Сторож—Стораж.*

Дворъ—*Двир—Двор.*

Декабрь—*ћрудэнь—Грудзень.*

День—*Дэнь—Дзень.*

Деньги—*ћроши—Гроши.*

Дерево—*Дэрэво—Дзерево.*

Диванъ—*Канапа—Тапчан.*

Дитя—*Дэтына—Дзиця.*

Дичь—*Дичына—Дзичина.*

Дождь—*Дощ—Дощ.*

Домовладѣлецъ—*Хазяин, ћоспо-* [*дарь—Гаспадар.*

Домъ—*Дим—Дом, хата.*
Дорога—*Дорога—Дарога.*
Дочь—*Дочка—Дачка.*
Дрожки—*Дрожки—Дронжки.*
Другъ—*Прыятэль—Пріяцель.*
Душа—*Душа—Душа.*
Дымъ—*Дым—Дым.*
Дыня—*Дыня—Гарбуз.*
Дѣвица—*Дивка—Дзёука.*
Дѣвушка—*Дивчына—Дзеучина.*
Дѣдъ—*Дид.—Дзѣд.*
Дѣти—*Диты—Дзѣци.*
Дядя—*Дядько—Дзяцько.*
Жара—*Жара—Спякота.*
Жаркое — *Пэчэня — Смажоное, [пячоное мяса.*
Желудокъ—*Жолудок—Живот.*
Желѣзная дорога — *Чуһунка—Чигунка.*
Желѣзо—*Зелизо—Жалѣза.*
Жена—*Жинка—Жёнка.*
Женщина—*Жинка—Кабѣта.*
Животъ — *Жывит, брюхо—Живот, пузо.*
Жизнь—*Жызнь—Житцё.*
Жилетъ—*Камзол—Камизелька.*
Жилецъ—*Постоялец—Жилец.*
Завтракъ—*Снидание—Снидане.*
Залъ — *Зала—Вяликій пакой.*
Западъ—*Захид—Заход.*
Звонокъ—*Двинок—Званок.*
Звѣзда—*Звизда, зоря — Гвязда, [зора.*
Звѣрь—*Звир—Звѣр.*
Земля—*Зэмля—Зямля.*
Земляника—*Суныци—Суницы.*
Зеркало—*Зэркало—Люстра.*

Зима—*Зима—Зима.*
Змѣя—*һадюка—Вуж.*
Золото—*Золото—Золото.*
Зонтикъ (дождевой)—*Парасоль [—Парасолик.*
Зубы—*Зубы—Зубы.*
Зять—*Зять—Зяць.*
Игра—*һра, Забава—Игра.*
Извощикъ—*Звощик.*
Іюль—*Лыпець—Липиц, юль.*
Іюнь—*Чэрвець—Червиц, юнь.*
Каминъ—*Комын—Комин.*
Камердинеръ—*Камэрдынэр—лёкай.*
Капуста—*Капуста—Капуста.*
Капуста цвѣтная—*Каляхвіоры [—Капуста цвятная.*
Карандашъ—*Олувок—Алувак.*
Карета—*Корэта—Карета.*
Картина—*Образ—Абразок.*
Картофель — *Картопель—Картопля.*
Карты. *Карты—Карты.*
Каштанъ—*Каштан—Каштан.*
Кварталъ—*Квартал—Квартал.*
Кладбище—*Кладьбыщэ, моһылки—Магилки.*
Книга—*Кныһа, кныжка—Книжка, ксёнжка.*
Книжная лавка — *Кныжный [крам—Книжная крама.*
Коверъ—*Дыван—Дзиван.*
Колбаса—*Коубаса—Каубаса*
Кольцо—*Кильцэ, обручка—Персценок.*
Коляска—*Коч—Каламажка.*
Комната—*Покій, һорныця—Пакой, святлица.*

Комнаты меблированныя— — [*Умеблёваные покои.*
Компотъ—*Взвар—Узвар.*
Концертъ—*Канцэрт.*
Конюшня—*Стайня—Стайня.*
Кострюля—*Рондэль—Рондэль.*
Котелъ—*Казан—Кацёл.*
Кофе—*Кава, кохвэ—Кава.*
Кофейня—*Кавярня—Кавярня.*
Кресло—*Кресло—Кресло.*
Кровь—*Кров—Кроу.*
Крыша—*Крыша, дах—Дах.*
Крѣпость—*Фортэця, крэпость—Крѣпосць.*
Купецъ—*Купэць—Купец.* [*ня.*
Кухарка—*һосподыня—Гаспады-*
Кухмистерская— —*Гаркухня.*
Кухня—*Пэкарня—Пякарня.*
Кучеръ—*Хвурман—Фурман.*
Кушанье—*Пыща—Патрава.*
Лавка—*Крам, склеп—Крама.*
Лампа—*Лямпа—Лямпа.*
Легкое—*Лэһкія—Лёхкое.*
Лекарство—*Лики—Лякарство.*
Лимонъ—*Цытрына — Цытрина.*
Лице—*Лыцэ—Твар.*
Лодка—*Човэн—Чоун.*
Ложка—*Ложка—Лошка.*
Лошадь—*Кинь—Конь.*
Лукъ—*Цыбуля—Цыбуля.*
Луна—*Мисяць—Мѣсяц.*
Лѣстница. *Сходы, драбына—Дра-*
Лѣсъ—*Лис.—Лѣс, пуща.* [*бина.*
Лѣто—*Лито—Лѣто.*
Магазинъ—*Маһазын—Свиран.*
Май—*Май—Май.*

Малина—*Малына—Малина.*
Мальчикъ—*Хлопэць—Хлопчик.*
Мартъ—*Марэць—Марец.*
Масло—*Масло—Масло.*
Масляница—*Запуски—Запуски.*
Матрацъ—*Матэрац, синнык—*
Медъ—*Мэд—Мёд.* [*Сянник.*
Миндаль—*Мигдалы—Мигдал.*
Мировой судья—*Мыровой судья*
[*—Миравы(й).*
Миска суповая. *Мыска—Миска,*
[*миса.*
Молодой человѣкъ—*Хлопецъ—*
[*Хлапец.*
Молоко—*Молоко—Малако.*
Морковь—*Морква—Морква.*
Морозъ—*Мороз—Мароз.*
Мостъ—*Мист—Мост.* [*ка*).
Мужъ—*Чоловик—Муж* (*мужи-*
Музыка—*Музыка—Музыка.*
Муха—*Муха—Муха.*
Мыло—*Мыло—Мыло.*
Мѣсяцъ—*Мисяць—Мѣсяц.* [*сяц.*
Мѣсяцъ (луна)—*Мисяць—Мѣ-*
Мясо (вареное)—*Мъясо—Мяса.*
Наставникъ — *Учытэль — На-*
Небо—*Нэбо—Небо.* [*стаўник.*
Недѣля—*Тыһдень—Нядзеля.*
Нога—*Ноһа—Нага.*
Ножъ—*Ниж—Ножик.*
Ночь—*Ничь—Ночь.*
Ноябрь—*Лыстопад—Листапад.*
Обувь — *Обув—Хадаки, лапци,*
[*боты.*
Общество—*һромада—Кампанія.*
Обѣдъ—*Обид—Обѣд.*

Огонь—*Оћонь—Агонь.*
Огурецъ—*Оћирок—Гурок.*
Огурецъ соленый — *Оћирок со-*
[лоный—Гурок соленый.
Одѣяло — *Коудра — Коудра, ра-*
Окно—*Викно—Вакно.* *[дзюга.*
Окорокъ—*Шынка—Шинка.[ник.*
Октябрь — *Поздирнык—Пасдзер-*
Омнибусъ.*Дэлэжан—Дзилижанс.*
Орѣхъ грецкій. *Орих волоскій—*
[Гарьх валоскій.
Орѣхъ лѣсной — *Орих—Лясный*
Осень—*Осинь—Восинь.* *[гарьх.*
Отецъ—*Батько—Бацько.*
Отечество—*Родына—Родзина.*
Очки—*Окуляры—Акуляры.*
Палецъ—*Палэць—Палец.*
Палка, трость—*Ципок—Кій.*
Панталоны, брюки—*Штаны—*
[Портки, нагавицы.
Параходъ—*Парохид—Пароход.*
Пасха, Св. Воскресеніе — *Вэ-*
[лыкдэнь—Вяликдзень.
Перецъ—*Пэрэць—Перец.*
Перо—*Пэро—Пяро.*
Перчатки — *Рукавычки—Рука-*
Печь—*ћруба—Печь.* *[вички.*
Печь (кухонная)—*Пич—Печь,*
Пиво—*Пыво—Пиво.*
Письмо—*Лыст—Лист.*
Платокъ носовой — *Хустка—*
[Хустка да носу.
Платье—*Сукня—Сукенка.*
Площадь—*Плац—Пляц.*
Поваръ. *Кухарь—Кухар.[шерка.*
Повивальная бабк. —*Баба-аку-*

Погода—*Поћода—Пагода.*
Погребъ—*Лёх, поћрэб — Погра-*
[бѣнь (погреб).
Подушка—*Подушка — Падушка.*
Полдень, югъ—*Пивдэнь—Поу-*
Поле—*Полэ—Поле.* *[дзёнь.*
Полиція—*Полыція—Поліція.*
Полотенце—*Ручнык—Ручник.*
Понедѣльникъ. *Понэдилок—Па-*
[нядзѣлок.
Постель, кровать — *Постэля,*
[лижко—Пасцель.
Постъ—*Пист—Пост.*
Посыльный — *Посланець—Умыс-*
Потъ—*Пит—Пот.* *[ный.*
Почта—*Пошта—Почта.*
Почтальонъ — *Поштыліон—Па-*
[чтилён.
Праздникъ—*Свято—Свято.*
Прачка—*Прачка—Прачка.[раж*
Привратникъ — *Сторож—Сто-*
Прогулка—*ћулянка—Гулянка.*
Птица—*Птыця, птаха—Пташ-*
Пуншъ—*Пунш—Понч.* *[ка.*
Пыль—*Пыль—Пыл*
Пятница—*Пятныця—Пятница.*
Редиска—*Рэдька—Рецька.*
Ремесло—*Рэмэсло—Рамясло.*
Рисъ—*Рыж—Риж.*
Родители—*Ридня—Радзициялі.*
Рождество Христово—*Риздво—*
Ромъ—*Ром—Ром.* *[Коляды.*
Ротъ—*Рот—Губа.*
Рубашка—*Сорочка—Кашуля.*
Ружье—*Рушныця—Стрэльба.*
Рука—*Рука—Рука.*

Рыба—*Рыба—Рыба.*
Рынокъ — *Торћ, рынок—Рынок.*
Рѣка—*Рика—Рѣка.*
Рѣпа—*Рэпа—Рѣпа.*
Рюмка—*Чарка—Чарка.*
Сабля—*Шабля—Шабля.*
Салатъ—*Салата—Салата.*
Салфетка. *Сэрвэтка—Сарветка.*
Сани — *Сани—Сани, розвалины.*
Сапоги—*Чоботы—Боты.*
Сахаръ—*Цукор—Цукяр.*
Свадьба—*Вэсилье—Вяселье.*
Свекла—*Цвикла,бурак—Бураки.*
Свѣтъ—*Свит—Свѣт.*
Свѣтъ, міръ—*Свит—Свѣт.*
Свѣча—*Свичка—Свѣчка.*
Священникъ—*Пип—Поп.*
Семейство—*Симья—Сямья.*
Сентябрь — *Вэрэщэнь—Саптэм-* [*бер.*
Сердце—*Сэрдцэ—Сэрцо.*
Серебро—*Сэрэбро—Серебро.*
Сестра—*Сэстра—Сястра.*
Сирота—*Сырота—Сирата.*
Скатерть — *Обрус, скатэрть—* [*Абрус.*
Скрипка—*Скрыпка—Скрипка.*
Слезы—*Слёзы—Слёзы.*
Слива—*Слыва—Сливы.*
Сливки—*Смэтанка —Смятанка.*
Слуга—*Слућа—Слуга, парабок.*
Служанка —*Наймычка—Найми-* [*чка.*
Смерть—*Смэрть—Смерць.*
Смородина — *Смородына, поры-* [*чка—Парѣчки.*
Снѣгъ—*Сниђ—Снѣг.*
Соборъ—*Собор—Церкоу.*
Солнце—*Сонцэ—Сонцэ.*
Соль—*Силь—Соль.*
Сочельникъ. *Святый вэчир—Ка-* [*ляда.*
Спаржа—*Щпараги—*
Спина—*Спына—Спина.*
Спички—*Сирныки—Сярнички.*
Среда—*Сэрэда—Сяреда.*
Стаканъ—*Шклянка—Шклянка.*
Стекло—*Шкло—Шкло.*
Столица, глвн. гор.—*Столыця—* [*Сталица.*
Столъ—*Стил—Стол.*
Страна—*Сторона—Старана.*
Стулъ—*Столок—Зэдлик.*
Стѣна—*Стина—Сцяна.*
Суббота. *Субота—Субота.* [*Суд.*
Судебное мѣсто (суды)—*Суд —*
Супъ—*Росол, юшка—Крупник.*
Сынъ—*Сын—Сын.*
Сыръ—*Сыр—Сыр.* [*Поуночь.*
Сѣверъ (полночь) — *Пивничь —*
Сюртукъ—*Сурдут—Сурдут.*
Танецъ—*Танэць—Таняц.*
Тарелка—*Тарилка—Талерка.*
Театръ—*Тэатр—Таатр.* [*граф.*
Телеграфъ — *Тэлэграф — Тала-*
Телефонъ—*Тэлэфон—Таляфон.*
Телятина—*Тэлятына*—Цяляци- [*на.*
Тепло—*Тэпло—Цяпло.*
Тетка—*Титка*—Цётка.
Трава—*Трава—Трава.*
Трактиръ—*Трахтир—Карчма.*
Туманъ—*Мћла, туман—Мгла.*
Тѣло—*Тило*—Цѣло.
Тюрьма—*Тюрма—Вастрог.*
Ужинъ—*Вэчэря—Вячера.*

Уксусъ—*Оцэт—Воцэт.*
Улица—*Улыца—Вулица.*
Университетъ—*Унывэрсытэт — [Нявярсицет.*
Усы—*Усы—Вусы.*
Утро—*Ранок—Ранак.*
Участокъ—*Квартал—Часць.*
Ученикъ—*Учэнь, школяр*—Школ*[ник.*
Училище. *Школа*—Школа.
Уши—*Ушы—Вушы.*
Февраль—*Лютый—Лютый.*
Финики—*Дактыли— [тупiян.*
Фортепьяно—*Фортопьян — Фур-*
Фрукты (плоды)—*Овощи—Авоцы*
Фуражка—*Картуз*—Шапка.
Хлѣбъ—*Хлиб—Хлѣб.*
Хлѣбъ (бѣлый)—*Булка—Пирог.*
Хозяйка. *Господыня—Гаспадиня.*
Холодъ—*Холод—Холад.*
Хрѣнъ—*Хрин—Хрѣн.*
Церковь—Церква—Церкоу.
Чай—*Чай, горбата — Гарбата.*
Часъ—*Година—Гадзина.[*Загарок.
Часы карманные — *Дзыгарок —*
Чашка—*Фылыжанка—Кубак.*
Человѣкъ—*Чоловик—Чалавѣк.*
Чернила—*Чэрныло—Атрамент.*
Четвергъ. *Чэтвэр—Чацверг.[ник.*
Чиновникъ — *Чывовнык—Чиноу-*
Чулки—*Пинчохы—Панчёхи.*
Наски — *Шкарпытки—Шкарпе-*
Шапка—*Шапка—Шапка. [тки.*
Шахматная игра — *Варцабы— [Арцабы.*
Шея—*Шыя—Шiя.*
Шинель—*Свыта, плащ—Плащ.*
Шкафъ—*Шкап*—Шафа.
Шляпа—*Брыль—Кипялюш.*
Шуба—*Кожух, тулуб, шуба— [Футро, кажух.*
Щека—*Щока—Щака.*
Щетка—*Щитка—Щётка.*
Экипажъ—*Возок — Каламажка.*
Этажъ—*Пёнтро—Пентро.*
Яблоко—*Яблоко—Яблако.*
Языкъ—*Язык—Язык.*
Яйцо—*Яйцэ—Яйцо.*
Январь—*Стычэнь—Стычень.*

V. ЯЗЫКИ ТАТАРСКІЙ-КАЗАНСКІЙ И ТАТАРСКІЙ-СИБИРСКІЙ.

Благодарить—*Раhматитмекъ— [таулык итмэкъ.*
Брать—*Алмак.*
Бросать—*Атмак—Ташламак.*
Быть—*Булмакъ.*
Бѣгать—*Атламак—Юкюрмэкъ.*
Варить—*Пиширмекъ.*
Везти *Итаглемекъ-Туябилатмекъ*
Вести—*Тартмак—Ильтмекъ.*
Видѣть—*Курмэкъ.*
Возвращаться—*Кайтмак. [мекъ.*
Войти—*Кирмекъ—Кермекъ, син-*
Вспоминать — *Ислятушурмекъ. [тушмекъ—Ядыма кильтурмекъ.*

VII. Бѣлорусскій языкъ.

I.

Здраствуйте г. N. — *Дзяндобры пану N.*
Какъ вы поживаете — *Якъ вы живяце?*
Желаю вамъ добраго утра — *Дабридзинь.*
Милости просимъ — *Милосци просим.*
Кахъ вамъ здѣсь нравится — *Як вам тут падабаеца.*
Я нахожу, что здѣсь очень холодно — *Я мыслю што тут вельми холадно.*
Мнѣ весьма пріятно видѣть васъ — *Мнѣ вельми пріятна видицъ вас.*
Не угодно-ли сѣсть—*Ци няхочице сѣсци.*
Садитесь на стулъ—*Сядайце на зыдель.*
Благодарю—*Дзякуй.*
Покорнѣйше благодарю—*Вельми дзянькую.*
Не за что—*Не зышто.*
Прошу не безпокоиться — *Прошэ ни бязпакоитца.*
Я васъ прошу покорно—*Я вас прошу дужа.*
Читали ли вы газеты — *Ци читали вы вѣдамасци.*
Что пишутъ въ газетахъ—*Што пишуць у газетах.*
Ни чего нѣтъ новаго—*Ни чега нима новага.*
Есть хорошія извѣстія — *Есць добрыя (ладныя) вѣсци.*
Нѣтъ-ли какихъ новыхъ извѣстій сегодня?—*Ци няма якихъ вясцей сягодни.*
Вотъ пріятная вѣсть—*Во пріязная вѣсць.*
Благодарю васъ за посѣщеніе—*Дзинькую вам за учащеня (пачастунак).*
До пріятнаго свиданія — *Давидзеня.*
Прощайте—*Прощайце.*
Прощайте государь мой—*Прощайце паночку.*
Я вашъ покорный слуга — *Я ваш покорный слуга.*
Что это такое—*Што гэто такое.*
Чье это—*Чіё гэта.*
Кому это принадлежитъ—*Кому гэта приналежиц.*
Какъ вы это называете? *Як вы гэта называяце.*
Что у васъ тамъ?—*Што у вас там?*
Для чего — *Для чого (на што).*
На что это—*На што гэто.*

II.

Будьте осторожны—*Буци осторожны.*
Войдите—*Ухадзице.*
Войдите, пожалуста—*Ухадзици просим.*
Встанемъ—*Устаним.*
Выдьте—*Выйдзице.*

Дайте мнѣ на минуту покоя— *Дайце мнъ на минутку (на гадзинку) пакой.*
Кончимъ это—*Кончим гэта.*
Молчите—*Маучице.*
Начинайте—*Зачинайце.*
Не безпокойтесь — *Нябезпакойцись.*
Не возражайте—*Ня працицуцяся.*
Не трогайте меня — *Ни чипайце (ня рушици) мянъ.*
Не шевелитесь—*Ни шавялицесь.*
Подвинтесь не много—*Падсуньцеся крышку.*
Подите сюда—*Идзици сюды.*
Подождите минутку—*Погодзици минутку.*
Подойдите—*Подойдзице.*
Позвольте мнѣ пройти—*Пусиице мянъ прайцы.*
Поищите ее—*Паищщици (пушукайци) яе (іе).*
Послушайте меня—*Послухайци мянъ.*
Посмотрите, что это—*Полядзици, што гэшо.*
Посторонитесь. *Посторанициса.*
Проводите насъ, чтобы мы не заблудились—*Правядзице нас кап мы нязаблудзилися.*
Продолжайте— *Гаварице далей.*
Пройдите, пожалуйста, впередъ *Прайдзици упярод.*
Ступайте на верхъ, внизъ — *Идзице на верх, унис.*
Ступайте скорѣе—*Идзици баржджей.*

III.

Говорите ли вы по-французски— *Ци говорици (размовляяце) вы по храницуску.*
Я только что начинаю — *Я тольки што зачинаю.*
Говорю не много—*Гавору крышку.*
Давно-ли вы начали учиться по французски—*Ци дäунö вы зачали учица по храницуску.*
Уже три года—*Уже три годы.*
Все ли вы понимаете, что вамъ говорятъ — *Ци усё вы знаици што вам гаворюць (кажуць).*
Хорошо ли вы понимаете меня— *Ци добрэ вы понимаяцэ мянъ?*
Понимаю, когда говорятъ не скоро, но я самъ не имѣю способности говорить—*Разумъю коли гаворащь паволи, али сам ня умъю гаворищь.*
Я понимаю лучше, нежели говорю—*Я разумъю лъпей, як гвару.*
Понимаю только въ половину— *Разумъю тольки у паловину.*
Понимаете ли вы что читаете?— *Ци знаяци вы што читаяце.*
Я говорить хочу съ тобою — *Я гаворищь хачу сь табой.*
Говорите громко, тихо — *Гаворици громка, циха.*
Что говорятъ у васъ въ городѣ— *Што гäвöращь у городзи (у мъсци) у вас.*

Ни о чемъ не говорятъ — *Ни обчем ня гаворяць.*

Что говорятъ новаго—*Што гаворяць новаго.*

Я слышалъ, говорятъ что — *Я чув, гаворуць што.*

Отъ кого вы это слышали — *От каго вы гэта чули.*

Я слышалъ отъ вѣрнаго человѣка—*Я чув от вѣрнага чалавѣка.*

Почему вы мнѣ не отвѣчали— *Чаму вы мнѣ ни отвичали (ни гаварили).*

Я отвѣчаю на вашъ вопросъ— *Ну яш вам гавару.*

Пусть говоритъ что хочетъ — *Нихай гавориць што хоче.*

Что скажете вы объ этомъ — *Што скажаце вы об гэтом.*

Я не могу вамъ сказать—*Я ня магу вам сказаць.* [*ня вѣдаю.*

Я ничего не знаю — *Я ничего*

О чемъ вы думаете—*Об чем вы думаяце.*

Не помню—*Ни запамятоваў.*

Напомните мнѣ — *Припомнице* [*мнѣ.*

Забылъ—*Забыуся.*

Откуда письмо? подайте его мнѣ сюда — *Откуль письмо? падайце яго мнѣ сюды.*

Къ кому вы хотите писать — *Каму хочаце писаць.*

Есть-ли у васъ перо и чернила —*Ци есць у вас пяро и атрамент.*

Есть, вотъ они—*Есц во яны.*

Покажите мнѣ свое письмо — *Покажици мнѣ сваё письмо.*

Что пишетъ, разскажите мнѣ содержаніе — *Што ён пишэ, разкажице мнѣ садзержаніе.*

Есть-ли у васъ почтовая бумага *Ци ёсць у вас поштовый папер.*

Нѣтъ-ли у васъ календаря? — *Ци няма у вас каляндара.*

Когда отходитъ почта — *Кали пошта отходзиць.*

Отнесите письмо на почту, и спросите: нѣтъ-ли на мое имя письма—*Аднясице письмо на пошту и запотайцяся ци няма на мое имя письма.*

IV.

Какъ ваше здоровье—*Як ваша здароуя.*

Слава Богу, очень хорошо — — *Слава Богу вельми добра (хвалиць Бога дужа добра).*

По обыкновенію—*Як заусюды.*

Здоровы-ли ваши домашніе — *Ци здаровы ваши дома.*

Всѣ-ли у васъ здоровы—*Ци усѣ у вас здаровы.*

Благодаря Бога всѣ здоровы— *Дзякуй Богу усѣ здаровы.*

Здоровы-ли вы—*Ци здаровы вы.*

Что съ вами—*Што з вами.*

Я не совсѣмъ здоровъ — *Я ни заусим здароу.*

Чтó именно вы теперь чувствуете?—*Што такоя вы цяпер чуяце?*

Я чувствую себя очень нездоровымъ—Я *чую сябѣ крѣпко хворым (нядужим).*

У меня чрезвычайная слабость —*У мянѣ вяликая слабасьць.*

Давно-ли вы захворали? — *Ци дауно вы захварѣли (зынядужили)?*

Третьяго дня у меня сдѣлался ознобъ — *Трейци дзень як у мянѣ зрабіуся зноб.*

Гдѣ вы теперь чувствуете боль? —*Дзѣ вы цяпер чуяце боль?*

Въ желудкѣ—*У живацѣ.*

У меня болитъ голова, горло— *У мянѣ балиць галава, горло.*

У меня насморкъ—*У мянѣ катар.*

У меня болитъ въ боку и я съ трудомъ могу дышать—*У мянѣ балиц бок и з трудом могу дыхаць* [*есть у вас апетыт?*

Есть-ли у васъ аппетитъ?— *Ци*

Покажите языкъ?— *Пакажице язык?*

Вамъ надобно принять легкое лекарство — *Вам треба принянць лехкого зѣльа (лекарства).* [*це нямнога.*

Отдохните немного—*Отдахни-*

Онъ нездоровъ—*Ен хворы (хварее.*

Мнѣ сегодня немного лучше, нежели вчера—*Мнѣ сягодни крышку лѣпш як учера.*

На что вы жалуетесь?—*На што вы жалуяцесь?* [*вам год?*

Который вамъ годъ?—*Каторый*

Сколько вамъ лѣтъ?— *Скольки вам лѣт?* (*дзвѣнацаць лѣт.*

Мнѣ двѣнадцать лѣтъ — *Мнѣ*

Какъ вы провели ночь?—*Як вы правяли ночь (як-же вы пераначавали)?*

Какъ вы эту ночь спали? — *Як вы гэту ночь спали?*

Гораздо менѣе—*Много мельш.*

Чувствуете-ли вы еще боль въ боку? — *Ци чуеце яще боль у баку?*

Я чувствую себя гораздо лучше. —*Я чую, што мая нага палепшала.* [*руку?*

Дайте вашу руку—*Дайце вашу*

Позвольте пощупать вашъ пульсъ — *Пазвольце (дайци) пащупаць (памацыць) ваш пульс?*

У васъ лихорадка — *У вас трасица.*

Чтó же я долженъ дѣлать? — *Штож мнѣ треба рабиць?*

Закройте окно—*Зачинищи (закрывайци) вакно.*

V.

Я голоденъ—*Я голодзен.*

Завтракали-ли вы?— *Ци снѣдали вы?*

Нѣтъ еще—*Нѣ яще.* [*снѣдаць.*

Пойдемте завтракать—*Пойдзем*

Вы позавтракайте съ нами — *Паснѣдайце з нами.*

Не хотите-ли свѣжихъ яицъ?— *Ци няхочици свѣжих яец?*

Яйца въ смятку или крутыя?— *Яйцы у смятку (сырымятку) ци у крутую (крутыя)?*

Въ смятку — *Усмятку (сырымятку).*

Поспѣли-ли они?— *Ци паспѣли [яны?*

Не совсѣмъ еще — *Ни заусим яще.*

Въ которомъ часу мы будемъ сегодня обѣдать?—*А каторой гадзини мы будзим сягодня обѣдаць (палудноваць)?*

Пора обѣдать — *Пора (урема) обѣдаць.*

Вы ожидаете гостей? *Вы ждзяце [гасцей.*

Что у васъ будетъ за обѣдомъ? — *Што у вас будзе обѣдаць (палудноваць)?*

Накрой скатерть — *Накрывай [абрус.*

Велите подавать — *Вялици даваць.*

Кушайте господа—*Ѣшце паны.*

Не хотите-ли остаться обѣдать съ нами?—*Ци няхочаце остатцися обѣдаць з нами?*

Благодарю васъ, я не могу остаться—*Дзякуй вам мнѣ няможна остатцися.*

Все готово—*Усё гатово.*

Какого вамъ угодно хлѣба: бѣлаго или чернаго (ржанаго)?— *Якога вам треба (хочица) хлѣба: пшенного ци ржанога?*

Мнѣ все равно—*Мнѣ усе роуно.*

Кушайте, что вамъ болѣе нравится—*Ѣшци, што вам больше подабаица?*

Не угодно-ли вамъ супу?— *Ци няхочици вы крупнику.*

Позвольте, я люблю супъ—*Пазвольци (дайци) я люблю крупник.*

Чего вамъ угодно?— *Чаго вы хочаце?*

Я попрошу у васъ немного говядины — *Я папрашу у вас крышку мяса.*

Не угодно-ли зелени? *Ци ни нада (ци няхочици) сыравизны?*

Возмите рыбы—*Вазмице рибы.*

Это семга—*Гэта сёнга.*

Пожалуйте не много — *Дайци крышечку.*

Какъ вамъ угодно—*Як хочаци.*

Любите-ли вы дичь? — *Ци любици вы дзичину.*

Вотъ рябчикъ—*Во рябиц.*

Дайте мнѣ огурцовъ — *Дайци мнѣ гуркоу.*

Вы ничего не кушаете—*Вы ни [чёга ня ясцё.*

Вы не кушали пирога—*Вы нѣли пирога.*

Вы кушаете очень мало — *Вы ясцё вельми нямнога (мала).*

Я хорошо пообѣдалъ—*Я добрэ пообѣдау.*

Не хотите-ли пить?— *Ци нячаце пиць?*

Да, мнѣ хочется пить—*Але мнѣ [хочеца пиць.*

Я васъ попотчую хорошимъ пивомъ—*Я вас упоштую хорошим (добрим) пивом.*

Не хотите-ли бѣлаго вина?—*Ци няхочици бѣлаго вина?*

Я болѣе люблю красное — *Я больш люблю красное.*

Чокнемся—*Чокнимся.*

Ваше здоровье. *За ваше здароуьe.*

Не хотите-ли послѣ обѣда чаю, кофе?— Ц*и няхочици посли (апосля) обѣда чаю, кофію?*

Чай, кофе, готовы —*Чай (ђарбата), кофе (кава) гатöв.*

Какъ вамъ нравится чай?—*Як вам подабаеца чай (ђарбата).*

У васъ очень хорошій чай—*У вас вельми добрая ђарбата (чай).*

Гдѣ вы его покупаете?—*Дзѣ вы [яго купляяце?*

Я покупаю у купца такого-то—*Я купляю у купца такога-то.*

Это лучшій магазинъ чаю и кофе—*Гэта наилѣпшая крама чаю и кавы.*

Не угодно-ли вамъ остаться отъужинать съ нами—Ц*и няхочици вы остатца повячерицъ з нами?*

Ужинъ готовъ—*Вячера гатова.*

Вотъ окорокъ и холодная говядина — *Во шинка и халодное мясо.*

Эй слуга!—*Гэй лёкай.*

Что прикажите?—*Што вялице?*

Чего изволите?— *Чаго хочици (зволици)?*

Пора идти спать — *Пара ици спацъ.*

Желаю вамъ спокойной ночи—*Дабраноц.*

И я вамъ желаю того же—*И я вам мыслю тое самое.*

Спите спокойно — *Спици спакойне.*

Мнѣ хочется спать — *Мнѣ хочеца спацъ.*

Постлана-ли моя постель?—*Ци пастѣлена мая пасцѣля?*

Я вчера очень поздно легъ — *Я учэра вѣльми позно лёг.*

Готовы-ли вы?—Ц*и гатовы вы?*

Одѣньтесь поскорѣе — *Апратвайцеся баржждей.*

Вы уже встали—*Вы уже уставали?*

Эта одежда идетъ къ вамъ, какъ нельзя лучше — *Гэта одзежа пристала к вам як ня треба лѣпей.*

VI.

Которое ныне число?—*Якое цяперь число?*

Четвертое—*Чацвёртое.*

Который часъ?— *Каторая гадзина?*

Четверть втораго—Ц*верцъ утарога (другога).*

Въ два часа ровно — *Удзвѣ гадзины рöуна.*

Половина втораго — *Половина другога.*

Три часа ровно — *Три гадзины рöуна.*

Вотъ бьютъ часы—*Во бѣ загарек.*

Часы очень отстаютъ—*Загарек вельми отстае (позница).*

Часы идутъ впередъ—*Загарек идзе уперед (спяшицъ).*

Они остановились—*Яны стаяць.*
Они не заведены — *Яны ня накручены.*
Рано—*Рано.*
Еще не поздно—*Яще ня позна.*
Уже смеркается, становится темно — *Уже вячерье, становица цёмна.*
Поздно—*Позна.*
Уже очень поздно—*Уже вельми позна.*
Какова нынѣ погода?—*Якая цяперь погода?*
Прекрасная — *Вельми харошая*
Небо проясняется—*Небо яснѣе (святлѣе)*
Я думаю, что будетъ дождь — *Я думаю, што будзе дощ.*
Скоро будетъ дождь — *Зараз будзе дощ.*
Дождь накрапываетъ — *Дощ накрапывае.*
Идетъ сильный (проливной) дождь—*Идзе сильный (ливянь) дощ.*
Дождь скоро перестанетъ — *Дощ скоро перестане (уцихне).*
Я весь промокъ — *Я увесь промачыуся.*
Улицы очень грязны—*Вулицы вѣльми грязныя.*
Погода начинаетъ разгуливаться, проясняться — *Погода зачинае разгуливаца, проясняца (зычинаиць погодзець).*
Чрезвычайно жарко — *Страшная спякота.*
Громъ гримитъ—*Гримиць.*
Нестерпимый жаръ—*Ни сцярпимая спякота.*

Начался сѣнокосъ—*Зачауся синакос (касавица).*
Началась жатва — *Зачалося жниво.*
Купаетесь-ли вы иногда? — *Ци купацеся вы кали?*
Умѣете-ли вы плавать? — *Ци умѣеце плаваць?*

VII.

Какъ вы думаете, не прогулятся-ли намъ? — *Як вы думаяце (мыслици) ци няпагуляць нам?*
Не хотите-ли погулять въ саду?— *Ци ня хочаце погуляць у садзи?*
Очень охотно — *З вяликаю охотою.*
Я всегда готовъ — *Я заусюды гатоу.*
Я очень люблю сады — *Я вельми люблю сады?*
Мнѣ надобно идти—*Мнѣ треба ици.*
Неугодно-ли вамъ идти со мною?—*Ци ня хочаце вы ици са мной?*
Съ большимъ удовольствіемъ— *З вяликаю радосцiю.*
Нѣтъ у меня времени — *Нима у мянѣ (минѣ) часу (нѣкали).*
Да я иду туда—*Але я иду туды.*
Въ которомъ часу должно вамъ идти туда?—*Акаторой гадзини вам ици туды треба?*
Я иду самъ въ ту сторону — *Я иду сам у тую сторану.*
Какъ? вы уже хотите идти?— *Як? вы уже хочаце ици?*

Куда вы хотите идти?— *Куды вы хочаце ици?*

Вы куда теперь такъ скоро идете?— *Вы куды цяперь так борздо идзяце?*

Я иду домой—Я *иду да дому.*

Вы идете весьма скоро — *Вы идзяцё вельми борздо.*

Не устали-ли вы?—Ци *ня замарилисá вы?*

Куда мы пойдемъ?— *Куды мы пойдзим?*

Пойдемъ въ деревню?—*Пойдзим у дзяреуню (сяло, веску).*

Съ большимъ удовольствіемъ— *З большёй пріязнію.*

Я пойду за вами—*Я пайду за вами.*

Пойдемъ этой тропинкой — *Пойдзем гэтой стъшкаю.*

Пойдемъ здѣсь, тамъ—*Пойдзем тут, там.*

Пойдете-ли вы со двора въ такую погоду, какова теперь?— *Ци пойдзяце вы з двора у такую пагоду, якая цяперь?*

Мы останемся здѣсь — *Мы останямся тутака.*

Не поздно-ли прихожу я?—Ци *ня позна прихажу я?*

Для чего вы пришли такъ поздно? — *Чому вы пришли так позднa?*

Перейдемъ эту улицу — *Пяройдзем эту улицу.*

Я очень радъ, что встрѣтился съ вами—Я *вельми рад, што споткаўся с вами.*

Я не ожидалъ встрѣтить васъ здѣсь—Я *ня спадзяваўся спаткаць вас тутака.*

Когда вы возвратитесь?— *Кали вы верняцеся?*

Воротимся домой — *Вернимся да дому.*

Зачѣмъ вы ходили на рынокъ? *Нашто вы хадзили на рынык (на мъста).*

За хлѣбомъ—*Па хлъб.*

Я сегодня (вчера) тамъ былъ— Я *сягодни (учера) там быў.*

Гдѣ вы будете сегодня у себя, или въ гостяхъ? — *Дзъ вы будзяце сягодни у сябъ, ци у гостях?*

Какъ долго думаете вы пробыть тамъ?—*Як доуго думаеце (мыслице) астацися тамака.*

Когда вы думаете ѣхать?—*Кали вы думаяце ъхаць?*

Неизвѣстно—*Ня вѣдома.*

Я ѣду послѣ завтра утромъ— Я *поъду посли заутраго рано.*

Все-ли вы приготовили къ отъѣзду?—Ци *усё вы пригатовили для дароги?*

Что взяли съ васъ довести туда? *Што (скольки) узяли з вас давясци туды?*

Скоро-ли вы ѣдете?—Ци *скора вы поъдзеце.*

Сдѣлайте милость, покажите мнѣ дорогу въ такое-то мѣсто — *Кали ласка покажице мнъ дарогу у такое-то мъста?*

Это далеко отсюда?— Ци *гэто далеко адгэтуль?*

Очень близко—*Вельми близко.*
Какъ называется это мѣсто? — *Як завѣцца гэто мѣсто?*
Не могу вамъ сказать—*Ня магу вам сказаць.*
Далеко-ли отсюда почтамтъ?— *Ци далёка отсюль пошта?*
Здѣсь ближе—*Тут ближей.*
Какая у вас поклажа?— *Якая у вас клаць (Яки у вас цѣнжар)?*
Какъ скоро мы доѣдемъ до города? —*Як скора мы даѣдзем да города (мѣста)?*
Надѣюсь, что мы пріѣдемъ въ городъ завтра — *Сподзѣваюся (надзѣюсь), што мы пріѣдзим у город (на мѣста) заутра.*
Дождь испортилъ всѣ дороги— *Дождж папсавау усѣ дароги.*
Вы уже ѣздили по этой дорогѣ? — *Вы ужо ѣздили па гетый дорози?*
Гдѣ мы будемъ ночевать?—*Дзѣ мы будзем начаваць (днявaць)?*
Какъ пріятно путешествовать— *Як добрэ брадзиць.*
Вы съ ними путешествовали?— *Вы з ими брадзили?* [*ѣхали?*
Какъ вы пріѣхали?—*Як вы пріѣхали?*
Я пріѣхалъ въ дилижансѣ — по желѣзной дорогѣ—на почтовыхъ—*Я пріѣхау у дзилижани—по чугунцы — на поштовых (по почци).*
Я сдѣлалъ самую пріятную поѣздку—*Я зрабіу самую пріятную поѣздку.*
Это мѣсто прекрасно — *Гэто мѣсто вельми харошее.*
Здѣсь мнѣ нравится—*Тут мнѣ подабаяца.*
Одинъ-ли онъ пріѣхалъ или съ своимъ братомъ? — *Ци ён адзин пріѣхау, ци з своим братом?*

VIII.

Гдѣ я могу размѣнять деньги?— *Дзѣ я магу разминяць грощи?*
Не можете-ли вы размѣнять мнѣ ее?—*Ци ня можеце размяняць мнѣ ее?*
Можете-ли размѣнять мнѣ полуимперіалъ?— *Ци можеце размяниць мнѣ амперіал?*
Съ удовольствіемъ—*С пріязнію (добрэ).*
Есть у васъ серебряная монета? —*Есць у вас сяребныя грощи?*
У меня нѣтъ столько серебряной монеты — *У мянѣ нямашека стольки сярэбра.*
Мнѣ нужно кое-что купить — *Мнѣ треба кой што купиць.*
Я хочу купить кое-какія бездѣлицы — *Я хачу купиць кой якіи бяздзѣлицы.*
Что будетъ стоить дюжина этихъ носовыхъ платковъ?— *Што будзе каштоваць тузин гэтых хусточек да носу?*
Не можете-ли мнѣ уступить за

пять рублей?—Ци ня можици
мнѣ уступиць за пяць рублёу?
Ничего нельзя сбавить—Ничога
ня можно скинуць (збавиць).
Ну хорошо: дайте ихъ — Ну
добрэ: дайце их.
Мнѣ нужна шелковая шляпа—
Мнѣ треба капялюш з мате-
рiи.
Какого сорта сукно вы желаете?
—Якога гатунку сукна хочаце?
Покажите мнѣ самаго лучшаго,
тонкаго—Пакажице мнѣ наи-
лѣпшога тонкога.
Въ какую цѣну?—На якую цану?
Вотъ самое лучшее — Озьдзидзи
наилѣпшое. [туе?
Что онъ стоитъ?—Што ён кош-
Скажите крайнюю цѣну?—Ска-
жици остатнiю цану?
Я не люблю торговаться—Я ня
люблю таргавацися.
Гдѣ вы его купили?—Дзѣ вы яго
купляли?
Здѣсь въ лавкѣ—Тут у лаучы.
Вотъ все, что мнѣ нужно—Вот
усё, што мнѣ треба.
Не надобно-ли вамъ еще чего
нибудь?—Ци ни треба вам яще
чаго-нибуць?
Мнѣ надо писчей бумаги,
перьевъ, чернильницу и чер-
нилъ—Мнѣ треба паперу пи-
саць, перья, атраментницу и
атраменту.

Примѣрьте эту—Помѣрце гэту.
Она мнѣ нравится, что стоитъ?
—Яна мнѣ падабаеца, што
стоиць? [гэта усё каштуе?
Что это все стоитъ? — Колько
Это дорого—Гэто дарага.
Я вамъ дамъ за нихъ восемь
рублей—Я вам дам за их во-
сим рублёу.
Вотъ счетъ—Во рахоука.
Не ошибаетесь-ли вы? — Ци ня
мылицясе.

IX.

Я слышу стучать—Я чую, што
стукаюць.
Кто-то стучитъ, звонитъ—Нѣх-
то стукае, звониць.
Кто это?—Хто гэто?
Кто такой этотъ господинъ?—
Хто такiй гэты пан?
Какъ ваше имя?—Як ваше имя?
Какъ васъ зовутъ?—Як вас за-
вуць.
Какъ долго вы здѣсь пробудете?
—Як доуго вы тут прабудзяце?
И такъ я буду ждать васъ—
Ну дык я буду ждаць (чакаць)
вас. [будзици жиць?
Гдѣ вы будете жить? — Дзѣ вы
Гдѣ вы живете?—Дзѣ вы живяце?
Не знаете-ли вы здѣсь госпо-
дина такого-то?—Ци ня знаяце
(ня вѣдаюце) вы тут пана та-
кога-то?
Хорошо знаю—Добрэ знаю.